

[JOURNÉE D'ÉTUDE CINECOSA]
(CINÉMA, ÉCONOMIE & SOCIÉTÉS ANGLOPHONES)

« CONTOURS ET ENJEUX DE L'INDUSTRIE DE LA TRADUCTION AUDIOVISUELLE »

MAPPING OUT THE AUDIOVISUAL TRANSLATION INDUSTRY



6-7 AVRIL 2018

FACULTÉ DES LANGUES ET CULTURES ÉTRANGÈRES - UNIVERSITÉ DE NANTES



L'évolution de l'industrie de la traduction audiovisuelle en Espagne

Francisca García Luque
Universidad de Málaga



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

Plan de la présentation

1. L'arrivée du doublage
2. La consolidation
3. L'évolution
4. L'expansion et les crises
5. La situation actuelle
6. Quelques conclusions

1. L'arrivée du doublage

- Le doublage en espagnol
 - Premier doublage en espagnol « neutre » *Río Rita*. 1929, Joinville (Paris).
 - Premier doublage en espagnol *Devil on the deep* → *Entre la espada y la pared* 1931, Joinville (Paris).
- Premières entreprises de doublage
 - Universal Studios (Hollywood)
 - Paramount (Joinville – Paris)
 - Metro Goldwin Mayer, Warner, RKO, Fox (Barcelona y Madrid) 1932.

Avant la Guerre d'Espagne (1936-39)

- Estudios Trilla-La Riva, Barcelona, 1932.
Rasputín (film allemand).
- Cinematografía española americana CEA, Madrid, 1933.
 - Madrid : Ecesa, Iberia Films (Cinearte), Fono España, Ballesteros S.A., Estudios Chamartín, Voz de España, etc.
 - Barcelona : Estudios Sonoros Ruta, Metro Goldwin Mayer Barcelona, Estudios Sonoros B. Abadal, Acoustic, S.A., etc.
- 1936 : 17 entreprises.

Après la Guerre d'Espagne (1936-39)

- Orden Ministerial 23 de abril de 1941 → obligation de doubler toutes les productions audiovisuelles étrangères diffusées en Espagne.
 - Conséquences
 - ❖ Protection de l'industrie cinématographique espagnole ?
 - ❖ Visibilité de la langue espagnole.
 - ❖ Développement d'une industrie du doublage à long terme.
 - ❖ Naissance d'un instrument de contrôle idéologique (censure).

2. La consolidation

- Barcelone :
 - Metro Goldwin Mayer : *Lo que el viento se llevó* (1950), *Mogambo* (1954), *Cantando bajo la lluvia* (1953)...
 - Acoustic : *Gilda* (1947)...
- Madrid :
 - Cinematográfica Española-Americana CEA: *Doctor Zhivago* (1966)...
 - Iberia Films (cinearte) : *Un beso antes de morir* (1957)...
 - Fono España : *Al Este del Edén* (1958), *Moby Dick* (1958)...

Doublage du film *Gone with the wind*

3. L'évolution

- Barcelone :
 - Voz de España : *Alguien voló sobre el nido del cuco* (1976), *Annie Hall* (1977), *Cowboy de medianoche* (1975)...
- Madrid :
 - Sincronía-Sevilla Films : *¡Qué bello es vivir!* (1963), *Qué verde era mi valle* (1967)...
- Continuité et expansion.
 - Création de divers studios de doublage.
 - Régulation des professions liées au doublage.

4. L'expansion et les crises

- Démocratie → doublage dans les langues régionales
→ revendication & visibilité & normalisation linguistique
 - Catalan 1983 (TV3)
 - Basque 1982 (ETB)
 - Galicien 1982 / 1985 (TVG)
- Crise années 1990
 - Crise économique. Crise du doublage. Grèves (1993). Numérique. Conflits du travail. Licenciements.

Gone with the wind dans les langues régionales

Doublage basque

Doublage galicien

5. La situation actuelle

- Entreprises du secteur dans 8 régions.
- Continuité. Grèves acteurs (2017). Conflits successifs.
- Association des traducteurs audiovisuels ATRAE (2010)
<http://atrae.org/>
- Associationnisme acteurs doublage (ADOMA, AVTA, LOCUMAD, AADPC) → conventions collectives.
- Augmentation de la visibilité.

Crédits de la traduction

**Crédits des acteurs de
doublage**

Catalogne



- Barcelone : 10 studios
- Sabadell : 1 studio
- Tarragona : 1 studio
- Terrassa : 1 studio
 - ❖ Espagnol et catalan (TV3 télévision publique catalane)
 - ❖ Récents (1990) et de longue date (1954)
 - ❖ Attention à l'accessibilité (sous-titrage SM et audiodescription)
 - ❖ Combinaison enseignement du doublage (Polford)
 - ❖ 1 entreprise spécialisée : anime japonais

Madrid



- Madrid : 15 studios
 - ❖ Siège principal à Madrid et Barcelone.
 - ❖ Attention à l'accessibilité (sous-titrage SM et audiodescription)
 - ❖ Combinaison avec l'enseignement du doublage.
 - ❖ Entreprises internationales (présence dans les grandes villes du pays et d'Europe, différentes branches, dont le doublage et le sous-titrage.)

Asturies



- Gijón : 1 studio
 - ❖ Création très récente
 - ❖ Doublage
 - ❖ Espagnol et « bable » (dialecte asturien)

Andalousie



- Séville : 4 studios
- Málaga : 1 studio
 - ❖ Attention à l'accessibilité audiovisuelle
 - ❖ Attention aux différents accents de l'espagnol

Pays Basque



- Bilbao : 2 studios
- Saint-Sébastien : 3 studios
 - ❖ Doublage en basque
 - ❖ 1 studio spécialisé jeux vidéo.

Galice



- La Corogne : 3 studios
 - ❖ Doublage espagnol et galicien
 - ❖ Début vidéo et puis télévision régionale TVG

Communauté Valencienne



- Valencia : 4 studios
- Alicante : 1 studio
 - ❖ Doublage espagnol et catalan
 - ❖ Combinaison apprentissage du doublage artistique

Castille et León

- León : 1 studio (publicité)
- Valladolid : 1 studio



6. Conclusions

- Industrie dynamique, en pleine activité et de qualité reconnue.
- Attention spéciale et croissante à l'accessibilité (35%).
- Doublage (espagnol et les autres langues régionales).
- Studios de création récente et de longue date.
- Combinaison avec l'enseignement du doublage (Madrid, Barcelone, Séville, Alicante...)

Doublage de *Game of Thrones*

- Reconnaissance professionnelle progressive et visibilité sociale.
 - Prix ATRAE depuis 2013 (doublage-cinéma, sous-titrage cinéma, doublage tv, sous-titrage tv, sous-titrage SM tv, sous-titrage SM DVD, audiodescription DVD, traduction, révision et doublage jeux vidéo).
 - Prix « Atriles de Oro » Barcelone (années 1980).
 - I Prix « Take » de doublage (feb. 2017).
 - Mention acteurs de doublage dans les prix Goya.

Merci de votre attention !

paquigar@uma.es